

Yoso Caa Chicoo
Ñuu Casandoho

La Fundación de Jamiltepec

por
Alfredo Bautista Mejía



Yoso Caa Chicoo Ñuu Casandoho

La Fundación de Jamiltepec

en mixteco
de
Jamiltepec, Oaxaca
y
en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

Propósito

El presente escrito se hizo con el fin de que la tradición oral sobre la fundación de Jamiltepec no quedara en el olvido o se perdiera a través del tiempo; ya que todo aquello que se relacione con el pasado es interesante.

Alfredo Bautista Mejía
Jamiltepec, 1979

Introducción

A continuación les voy a relatar cómo era Jamiltepec al principio y cómo se fundó.

En la antigüedad no existían por estas tierras ni gente blanca (españoles), ni gente de raza negra (morenos), sino solamente indígenas (mixtecos).

No se tiene mucha información de cómo fue Jamiltepec en lo pasado, ya que de aquellos tiempos a éstos existe una gran distancia; además, su gente no dejó ningún escrito en el cual podamos apoyarnos y darnos cuenta con claridad.

Sin embargo, he aquí algunos datos, contados por los ancianos, acerca de cómo se fundó Jamiltepec.

ACLARACIONES

SOBRE EL ALFABETO MIXTECO DE JAMILTEPEC

La mayoría de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo, existen algunas letras en mixteco que no se usan en español o se usan de una manera diferente. A continuación se encuentran estas letras:

La **i** se pronuncia como en las siguientes palabras:
'semilla' **chiti**; 'animal' **quiti**; 'peligroso' **yica**

Las vocales dobles se pronuncian como en las siguientes palabras:
'campana' **caa**; 'sal' **ññi**; 'cáscara' **soo**

La **n** al final de una palabra en mixteco tiene un uso diferente a la **n** del español; se usa como en las siguientes palabras:

'negro' **toon**; 'distinto' **siin**; 'mi abuela' **chiten**

La **h** en mixteco no se usa de la misma forma que en el español. Se usa en palabras como las siguientes:

'diente' **noho**; 'casa' **vehe**; 'hamaca' **tihva**

La **ty** se pronuncia como en las palabras:
'color' **tyacu**; 'dice (el)' **catyí ra**; 'teja' **tyiyo**

La **ny** se pronuncia como en las palabras:
'Dios' **Nyoo**; 'mamey' **nyica**; 'nopal' **vihnya**

La **x** se pronuncia como en las palabras:
'tortilla' **xita**; 'bravo' **xaan**; 'pegajoso' **quixin**

El acento en el mixteco no tiene la misma función que en el español. El acento (´) y el subrayado () se usan para poder distinguir el tiempo de los verbos. Siempre se escriben en la última vocal de la palabra.

	tiempo presente	tiempo pasado	tiempo futuro
'hay'	iyó	'hubo' chiyo	'habrá' cucoo
'dice él'	catyí ra	'dijo él' catyí ra	'dirá él' cucatyí ra
'habla él'	cahán ra	'habló él' cahán ra	'hablará él' cucahan ra
'es él'	cuví ra	'fue él' cuví ra	'será él' cucuví ra

Las siguientes palabras sólo se distinguen por el acento y el subrayado: 'gente' **ñáyiví**; 'vida o mundo' **ñayiví**;
morirá él **cucúv^í ra**

YOSO CAA CHICOQ ÑUU CASANDOHO

Iyó uvi cuhva chino ñuu Casandoho, nacatyí ñáyiví chahnu chi yo, vasi ña chitó cachi yo nya cha ndicha, soco cua nyehe yo nĩnduvi cuhva ya, tacuhva coto yo yoso caa cuahan:

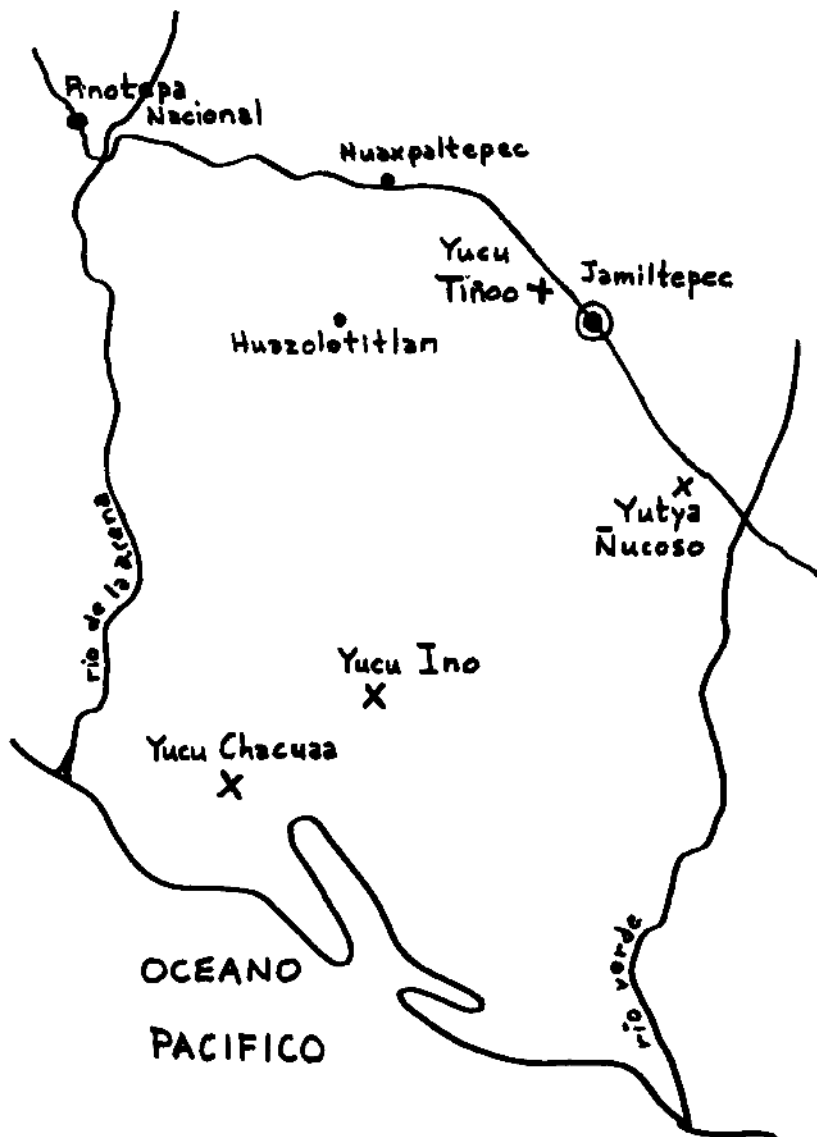
1. Cuaha ri ñuu nyihi ndu iin ri ta cacu ñuu Casandoho

Tyembu chahnu ña iin ri cuví ñáyiví, soco chiyo noo quiví ndu iin ri ñu. Ta yucuan quiví cacu ñuu Casandoho.

Tyembu chahnu cuaha xaan ityi ñáyiví chiyo. Ta noo noo ityi ñu, cuví chi noo noo ñuu nyihi. Ta cuaha xaan ñuu nyihi ya chiyo nĩcachico nu cuví ñuu Casandoho vityin. Ta suhva ñuu nyihi cuan cuví ihya:

a) ñáyiví chiyo Yucu Tiño

Jamiltepec (⊙) y las pequeñas comunidades (X) que se unieron para fundarlo



b) ñáyiví chiyo Yucu Chacuaa

c) ñáyiví chiyo Yutya Ñucoso

d) ñáyiví chiyo Yucu Ino

Ihya cuví suhva ityi ñáyiví chiyo
tyembu chahnu cuan, vasi ña cuaha ñáyiví
chiyo noo noo ñuu, soco siin siin cachiyo
ñu, vasi iin ri ñáyiví chichi ñuu cacuví
ñu, ta iin ri sahan cacahán ñu, soco ña
iin ri cacuví ñu nya cua cacañí tahan ñu
tatu cuñí ñu. Yucuan chaha, cuvi chi noo
chaha, cha chaa noo ra toho, toho tecu,
catyí maa yo. Ña chitó vaha yo nya cuví
ityi quichi ra cuan, cha caa cuiri vatyi
ityi nu cuahan ityi Chinuu (Tlaxiaco)
quichi ra. Soco iin ri tahan chiñuu yo
cuví chi ra. Ta maa ra ña chitahan iñi
ra cha siin siin iyó ñáyiví ityi tyehe,
vatyi tatu ña iin ri cuví ñáyiví, ñahri maa
noo cha vaha cuví sacuvi ñu. Yucuan chaha

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tyihi ra tyiño cha sandu iin ri ra chi ñu,
 ta sananduvi ra noo ri ñuu chichi cha ta-
 ndihi ñuu nyihi cha chiyoo maa. Ta sañahaa
 ra chi ñáyivi nonga cuhva vaha ca, cha
 savahá ñu vehe ñu chihin itya ta chihin
 nyahyu. Vatyi cha cuhva cha iyó maa ñu,
 ña chitó ñu savaha ñu vehe ñu noo cuhva
 vaha. Vasi savahaa ñu vehe ñu, soco siin
 cuhva. Ta siin ri, cuahaca tyiño cutuhva
 ñu sahaa ra, vatyi maa ra cuñí xaan ra cha
iin ri cuvi ñu, ta cha coto ca ñu ñáá
 ndihi cha chiñi tuñi, tacuhva vatyi coo
 vaha ca ñu ñáyivi. Ta vityin cua nyehe yo
 yoso caa cuhva chicoo ñuu Casandoho, ta
 ñáá tuhun cha nañi chi tyicuan caa:

Tyaqui xaan cuhva sañahaa ra cha vaha
 toho ya chi ñáyivi chiyoo tyembu cuan, cha
 cu iin ri ñu, vatyi tacuhva cuvi coto
 tandihi ri ñu, ñáá cha chitó noo noo

tahan ñu. Ta cha s̄in s̄in cuan, noo ityi ñu chitó vavaha ñu, ta nonga ityi ñu ñahri maa cachitó ñu. Yucuan chaha niñi xaan cuñi ra cha vaha toho cuan chihin ñu, vatyi cuñi ra tyi ñáyivi ñuu ra, coo vaha ñu, ta yori maa cuví chasaha chi ñu tandihí cuiri maa cuhva.

Ta cuhva candu ìin ri ñu cuví chi tyehe caa:

Cuenda barriu chicoo ñu ñuu Casandoho. Ña chicoo tihvi ñu, soco ìin ri cha chiñi tuñi ñu nanduvi.

Ñáyivi chiyo Yucu Tiñoo chicoo ñu nu cuví Barriu Cahnu. Chicunañi barriu cuan tyicuan caa cha cuenda vatyi cuaha ca ñáyivi chiyo Yucu Tiñoo ta ñima ca uñi tahan ca ñuu cuan.

Ñáyivi chiyo Yucu Chacuaa, chicoo ñu nu cuví Barriu Ñu Chiyo. Ta cuví barriu

cuan vityin nu catyí maa yo Barriu San Jacinto. Chicunañi ñu: "ñu chiyo" cha cuenda vatyi Yucu Chacuaa, inga chiyo Nduhva Tyeta nyaá.

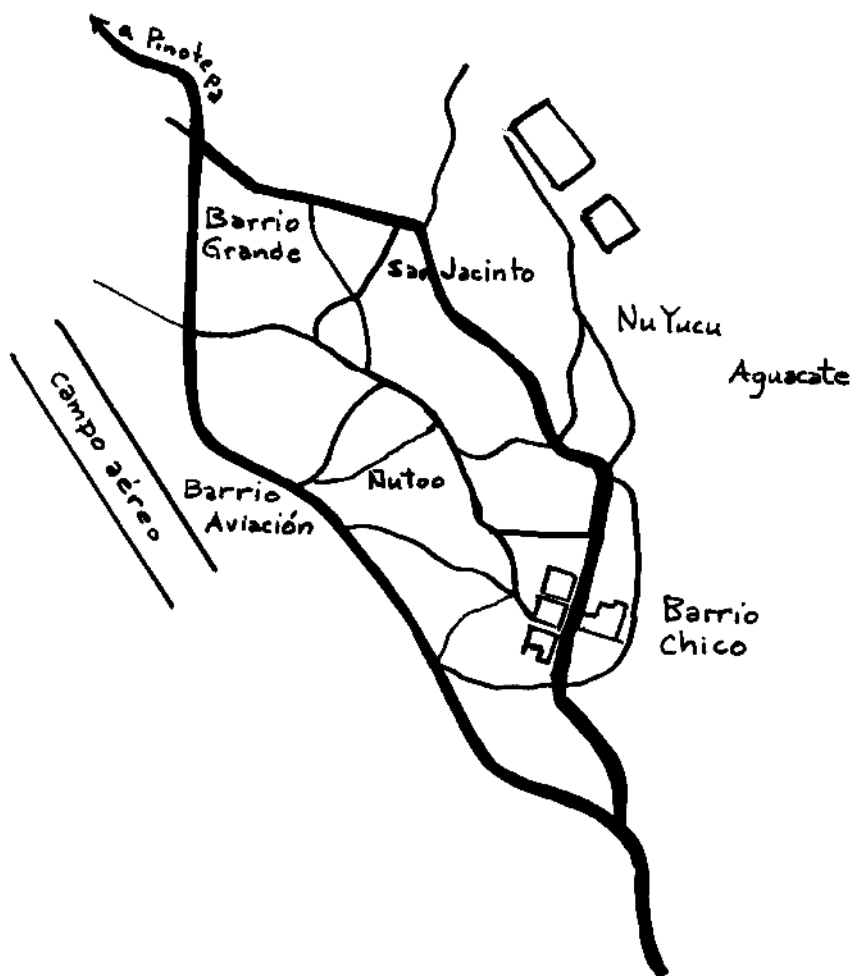
Ihya nyehé yo noo tuhun vatyi, vasi sandu iin ri ra toho ya chi ñáyivi soco chiyo chiin tisihi chichi cha nduvi tahan barriu ya: Ñu Chiyo, ta Barriu Cahnu. Vasi noo cuhva iin ri cacuví ñu. Soco inga cuhva, xaan cacuñí ñu chi tahan ñu. Ta tyicuan caa cuvi yoso tyembu. Cha vityin cuiiri ca ndihi tuhun cuan. Ña chitó yo ñáá tuhun.

Uvi tahan ca ñuu ya: Yutya Ñucoso ta Yucu Ino, nyihi xaan, soco cha caa cuii ri vatyi cuaha ca cha vaha chitó ñáyivi ya ta ñima ca uvi ca cuan. Ñáyivi chiyo Yutya Ñucoso, vasi cha cuenda vatyi tuhvá ñu savaha ñu itu cahñi, ta chasí ñu ndutya,

ta tyicuan caa choso ñu ñáá ndihí yutun
 tachí ñu. Yucuan chaha cuví sívì ñuu cuan
 tyicuan caa: Ñucoso. Cuñí chi catyí cuan
 vatyi chitó ñu cotyifño ñu ndutya cha yahá
 nu nyicú ñu. Náyivì chiyo Yucu Ino, cuaha
 ñáá ndihí cha savaha tucu ñu cuan chihin
 yuu tyaquí. Ta cha cuenda cha nyihi xaan
 ñuu ya, ndínduvi tahan ndu íin ri ta chingo
 noo barriu, ñima tari uvi ca ñuu cuan,
 vatyi noo ñuu cuví noo barriu, ta chicu-
 ñañi barriu ya: Ñuu Cuatyí.

Tyicuan cuhva caa chicunyicu ñáyivì
 ñuu Casandoho tyembu cuan. Soco vityin
 cumañi nonga barriu ta caña tahan ñuu
 Casandoho. Ta barriu cuan, ñima ñáyivì
 chiyo yatyin ri ya cuví, soco maa maa ri
 ñáyivì quichi ityi nu cuahan ityi Chinuu
 (Tlaxiaco) cacuví ñu. Maa ra toho cha
 sandu íin ri cha ñáyivì ya cana ra chi ñu

Los Barrios de Jamiltepec
1979



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

vatyí tacuhva casañaha ñu ñáá ndihí cha
chiñi tuñi chi ñáyiví chiyo ityi Casa-
ndoho tyembu cuan. Ta chicoo sáin tucu
ñu cuan, ta chichi cha maa ri maa ñu
sacoo ñu noo barriu. Ta chicunañi barriu
cuan: Ñutoho.

Tyicuan caa cacu ñuu Casandoho. Vii
xaan cuhva caa chicoo vatyí ñin xaan ri
nanduvi ñáyiví, vatyí ra toho cha sandu
ñin ri chi ñu, vaha xaan sañaha ra chi ñu.
Ta chicunañi ñuu chaa ya: Casandoho cha
cuenda vatyí chihin tuhun ya cuvi chasaha
ra sandu ñin ri ra chi ñáyiví cuan. Ta
nya nu 20 tahan chiyo ndaha libru ya nyehe
ndo NOTA nu catyí chi ñáá cha cuñí chi
catyí Casandoho.

2. Ñáyiví chiyo Yucu Chacuaa chaa
coyo ñu ta sacacu ñu ñuu Casandoho

Ihya cua nyehe yo inga cuhva nacatyí

ñáyiví chahnu, yoso caa chingó ñuu Casandoho.

Ta cuví chi tyehe caa:

Nacatyí ñáyiví chahnu vatyí cañi
tyembu, tyembu cha maa maa ri maa ñáyiví
chichi ñuu chiyo, vatyí Yucu Chacuaa,
yucuan chinyaa noo ñuu tyaquí xaan. Vaha
xaan chiyo ñáyiví ñuu cuan vatyí vaha xaan
ñuhu.

Cuaha xaan cha cachi ñu chiyo cha
cuenda vatyí vaha xaan coon savi, ñáá ri
chiin cha tachi ñáyiví cha coo maa cuvi.
Sií xaan cuví chi ñu cha cuenda ya.

Cuaha xaan isu, quini cuhu, colo yiva,
ta cuaha ca quití vaha cha cachi yo. Soco
tyicuan caa cuaha tucu quití xaan chiyo,
ta cuñun: ndícaha, ñaña, cuiñí, ndísutun,
ndícuíñí, coo xaan ñandíhí.

Tyicuan tucu ri chiyo noo nuu tasu,
nahnu xaan tí, ta uvi tahan xiñi tí. Iyo

xaan caá tasu cuan. Yuhví xaan ñáyiví
nyehé ñu chi tì cha cuenda vatyi tuhvá tì
chachí tì chi ñu. Vihi ca tatu ra cuatyaa,
vaha xaan cuñí tì chachí tì. Yucuan chaha,
ñáyiví chiyo tyembu cuan saha xaan ñu cuenda
chi ñu cha cuenda tasu cuan, vatyi maa tì
yatyi xaan tì.

Vaha xaan chiyo ñáyiví yucuan cha
cuenda vatyi vaha xaan cuvaha tyiño saha ñu.
Ta cuaha xaan quitì cuhu cachi ñu chiyo.
Ñahri maa cha cumañi chi ñu yucuan. Soco
chihin cuenda xaan ri chiyo ñu. Yatyi xaan
cuñí chi cohon iñi ñu cha cuenda quitì ya,
vatyi maa tì uvi tahan xiñi tì, ta cumi
tahan chitì nuu tì.

Chitó xaan ñu sahá cuenda ñu chi ñu
coto cachi yóó ndihí ca quitì chi ñu, ta
cuñun, cuiñi o ñaña o coo, soco cuenda tasu
cha uvi xiñi cuan yií xaan. Yucuan chaha

nducu ñu cuhva yoso caa, ta ma cuvi ca cha
 cuñí tasu cuan chihin ñu, ta nandacu iñi
 ñu savaha ñu tica tuñiñi nahnú tacuhva vatyí
quihí cuirí xiñi ñu, ta tyicuan caa ta ma
 cachi ca tasu cuan chi ñu, cha cuenda vatyí
 tatu tahan chi cha tiin tasu cuan chi ñu,
tiin ti tica ri cha yihí xiñi ñu, ta cuhun
chihin ti ta maa ñu cacu ñu. Tyicuan caa
 ta ma cachi tasu cuan chi ñu. Tari ra
cuatyaa ta tyicuan tucu ñáyiví chahnu inuu
 ri cayihí tica cuan xiñi ñu, tatu cuahan
 ñu tyiño o nyaca ityi, vatyí tasu cuan
nyita ri cacuñí ti cuan cacachi ti. (Ndicha
 maa vatyí ñima inuu ri chi ñáyiví chachí ti.)

Tasu cuan nahnú xaan ti ta yatyí xaan
 ti cha cuenda vatyí uvi tahan xiñi ti ta
cumi tahan chiti nuu ti, yori maa cuví
chasaha chi ti, cha cuenda vatyí quití nu
tatyí cuví ti. Ta yucuan chaha vasí saha

xaan ñáyiví cuenda chi ñu, cuaha xaan ñu
cachachi tasu cuan. Ta tyicuan caa cuvi
noo chaha, tyi sehe rey ñuu cuan, cuví ra
noo ra tyivaa. Ta cha noo uchi uñi o uchi
cumi cuiya ra. Naa iñi ra tyihí ra tica
tuñií xiñi ra. Ta ña cuyatyí ca ra saha
ra cuenda chi ra, ta yatyí xaan quichí
tasu cuan ta quehen tí chi ra, ta cuahan
tí chihin ra. Ni minoo ñáyiví ta ña cuvi
sacacu ñu chi ra tyivaa cuan, vatyí yatyí
xaan ri cuvi.

Soco ñáyiví ñuu cuan, cuñí xaan ñu
chi rey cuenda ñu, vatyí vaha xaan ñáyiví
cuví ra chihin ñu, vaha xaan nyacá ñaha
ra chi ñu. Yucuan chaha cuihya xaan nduvi
iñi ñu cha cuenda vatyí quehen tasu cuan
chi sehe rey cuenda ñu. Soco sií xaan
nduvi iñi ñu cuhva cha catyí rey cuan chi
ñu vatyí cuví cuhun coyo ñu ityi nu cuahan

tasu cuan, ta nanducu ñu, vasĩ yiquĩ ri
 ca ra tyivaa cuan. Yucuan cuvi nu
 cuahan coyo ñu cuananducu ñu vasĩ yiquĩ
 ri ra tyivaa cuan. Noo noo ityi ñáyivĩ
 cuahan coyo, ta suri casahá ñu cuenda chi
 ñu ñandihí, ñañi ñañi ri cuahan coyo ñu
 cananducu ñu, tandihí nu yutun, tandihí
 ityi nu ñuhu tatu ñahri noo cuhva iyó.
 Yahã noo quivĩ. Yahã uvi quivĩ. Yahã
 uñi quivĩ, ta ñahri maa canañihí ra, nya
 cua nya cha ndu ucha o uña quivĩ, ta noo
 ityi ra cachinanducu chi ra tyivaa cuan
 cachaa coyo ra chaha noo yutun. An tufuhu,
 an tuvatĩ ña chitó yo ñáá yutun cuví tun,
 soco maa tyi noo yutun cahnu cuví tun.
 Ta yucuan cuvi nu canañihí ra yiquĩ ndiyĩ
 cayucú chaha yutun cuan. Ta cayucú yiquin
 sahma ñandihí. Ta cananyehē ra vatyi
 yiquĩ sahma cha tuhvá sehe rey cuan ñihnó

cuví. Tyicuan caa cachitó ra vatyi yiqui ra tyivaa cuan, canañihi ra. Numi ri casa-coto ra chi rey cuan tuhun ya, ta yoso caa cacunyacuvi ra chihin yiqui cuan. Yucuan cuvi nu catyi rey cuan vatyi cha cuenda vatyi yucuan canañihi ra yiqui sehe ra, yucuan ri nacohon maa chi chichi ñuhu, ta inga tucu cuhva: Ndii cuii maa ñáyivi iyó Yucu Chacuaa, na ndichi coyo ñu, vatyi nu canañihi ñáyivi yiqui sehe rey cuan, yucuan cunícoo ñu. Ta tyicuan caa nachaaa ñuu cha chinyaaa Yucu Chacuaa nu cuví Casandoho vityin. Ta chicunañi ñuu cuan Jamiltepec cha cuenda vatyi Jamilli chinañi ra tyivaa sehe rey cuan. Yucuan chaha Jamiltepec cuñí chi catyí: Yucu ra Jamilli, vatyi "tepec" cuñí chi catyí "yucu".

Yucuan cuví nonga cuhva nacatyi ñáyivi cha chinoa ñuu Casandoho.

NOTA: Chihin xiñi savi maa yo, Casandoho
cuñi chi catyi: "cuaha ñáyivi ñin ri
casavaha ñu ndoho". (casa cuñi chi catyi:
"cuaha ñáyivi ñin ri savaha ñu noo cha
savaha ñu") Ican cuhva ya cahán maa yo
cha iyó yo ityi tyehe, ta cuñun:
casanduvaha ra cuñi chi catyi vatyi cuaha
ra ñin ri cuvi ra ta sanduvaha ra.

Ityi Chinuu ta tyembu chahnu chicu-
nyaa tuhun ya tyehe caa: cadza. Ta uvi
tahan tuhun cuñi chi catyi: "yucu" ta
inga cuan: "ñin ri cuvi ñu ta sacuvi ñu
noo cha sacuvi ñu". Ta ican tuhun ya
cahán maa yo tyehe. Ta uvi cuhva ya cuñi
chi catyi: casandoho: "nu yucu ndoho"
"cuaha ñáyivi ñin ri cuvi ñu savaha ñu
ndoho". (Uvi tahan tuhun casa ta ndoho)

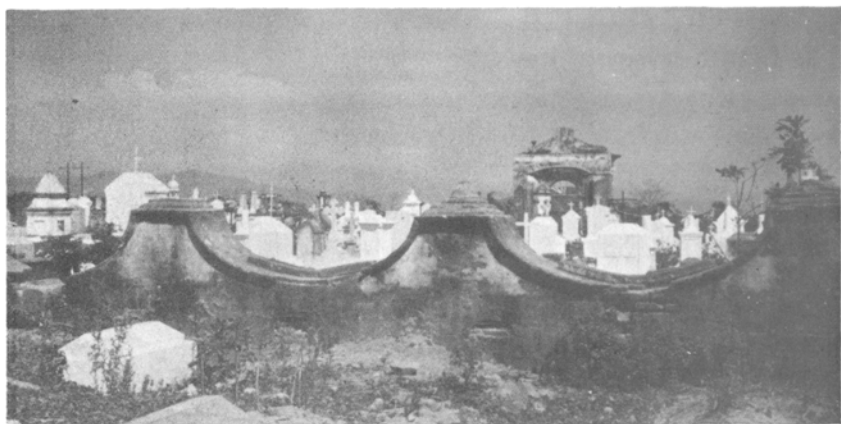
Soco chiyo noo tyembu cha chaa coyo
noo ityi ñáyivi chichi ñuu cha chiyo

ityi Ñucohyo. Ta ican ñu cuan cuñí cha
cunañi ñuu ya chihin sahan maa ñu. Ta cha
cuenda vatyi uvi kuhva cuñi chi catyí
Casandoho, yucuan chaha, quehen ñu noo
kuhva cha chachí tahan chi chihin sahan
maa ñu. Ta cuví chi tyehe caa: Jamiltepec.
Ta ñáyiví ya, xihna ca ityi Chinuu yaha ñu.

Ta Jamiltepec cuñi chi catyí: "nu
yucu nu iyó ndoho". (Xami: ndoho, tepec:
nu yucu)



El lenguaje utilizado en esta edificación no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edificación no está vigente pero es útil como antecedente de las edificaciones posteriores

LA FUNDACION DE JAMILTEPEC

Hay dos maneras de contar la fundación de Jamiltepec, pero es imposible precisar si fue de una u otra manera; sin embargo, en las páginas siguientes veremos cómo cuentan los ancianos su fundación. He aquí la primera versión.

1. La Formación de Jamiltepec por la Unión de Varias Comunidades

Por aquel entonces, la gente no conocía lo que era la armonía o la unidad. Sin embargo, llegó el día en que todas las comunidades de la región (véase el primer mapa p. 6) se unificaron, formando así una sola comunidad, la cual se llamó Casandoho (en mixteco antiguo Cadzandoho).

Alrededor de lo que hoy es Jamiltepec,

hubo muchas pequeñas comunidades. Algunas de las principales fueron:

- a) Yucu Tiño
- b) Yucu Chacuaa
- c) Yutya Ñucoso
- d) Yucu Ino

Estas fueron las principales comunidades que se unieron para formar Jamiltepec. Eran comunidades indígenas formadas de pocos habitantes y cada una de ellas se regía por sí misma, sin tomar en cuenta a las demás. Aunque eran de la misma raza y del mismo idioma, no estaban unidas, pues cada comunidad hacía lo que más le convenía sin importarle si perjudicaba o no a las otras, y a veces hasta se hacían guerras entre ellas.

Así se encontraban estas comunidades cuando llegó un personaje que cambió por completo el modo de vida de esta gente.

Este fue un noble que vino de la Mixteca Alta, el cual, al ver a sus hermanos de raza viviendo de esa manera, se molestó mucho e inmediatamente se propuso lograr que las comunidades se unieran y explicarles así las ventajas que existían con la unidad y la armonía. Fue de esta manera cómo logró que todas las comunidades se unieran en una sola. Después, les enseñó una nueva forma para construir habitaciones con un tipo de zacate (paja) y barro, y también les enseñó otros tipos de trabajos y oficios que ellos podían desempeñar, pues le interesaba mucho que sus hermanos de raza fueran prósperos en todo sentido.

Ahora veremos cómo cada una de las comunidades se fue instalando para formar la nueva comunidad. Cada una de ellas se estableció ordenamente, sin mezclarse con

las otras, y formando cada una un barrio dentro de la nueva comunidad, quedando establecidas de esta manera:

Los de Yucu Tiño se establecieron en lo que hoy es el Barrio Grande. Se llamó así a este barrio porque se dice que la comunidad Yucu Tiño fue la más grande.

Los de Yucu Chacuaa se establecieron en lo que hoy es el Barrio de San Jacinto, y se les llamó ñu inga chiyo o simplemente ñu chiyo que quiere decir "gente de aquel lado", porque provenían del otro lado de Piedra Parada. De las cuatro comunidades, ellos fueron los que vinieron de más lejos.

Estas dos primeras comunidades, aunque en un sentido ya se habían unido, seguían teniendo pleitos entre ellas y no podían vivir en armonía. Si alguno de un barrio salía y entraba al otro, de seguro le iba

mal, y fue hasta hace poco que dejaron de hacer esto; aunque eso sí, cuando se trataba de proyectos o de trabajo que emprendían en conjunto, siempre estaban unidos.

Las otras dos comunidades, Yucu Ino y Yutya Ñucoso, que eran las más pequeñas y las únicas unidas, fueron más progresistas que las otras. La comunidad de Yutya Ñucoso, que quiere decir "arroyo o río de la gente que riega", tal como su nombre lo indica, utilizaba el riego para la agricultura, pues se les facilitaba bastante por vivir a orillas de un arroyo muy grande, que tal vez en aquel entonces fue río. El tener riego les permitía obtener varias cosechas al año.

La comunidad de Yucu Ino, que quiere decir "cerro del espejo", tal vez debía su nombre a que su gente trabajaba con ciertos

tipos de piedras preciosas.

Tal vez por ser más pequeñas que las otras comunidades, Yutya Ñucoso y Yucu Ino fueron más unidas y más progresistas, y por esa razón formaron entre las dos un barrio en la nueva comunidad que se llamó Ñuu Cuatyi, que quiere decir "pueblos chicos", conocido en la actualidad como Barrio Chico.

Así fue cómo se fueron estableciendo todas estas comunidades en una sola. Pero aún no estaba completamente formada, pues faltaba el barrio principal, que se formó después por nobles y gente principal, que llevarían a la nueva comunidad al progreso por medio de sus conocimientos. Estos personajes, provenientes de la Mixteca Alta, fueron traídos a esta nueva comunidad para instruir a la gente, enseñándole

diversos trabajos, ciencias y oficios. Fue el mismo noble que había promovido la unificación de estas pequeñas comunidades quien los trajo, ya que él se interesaba mucho en que esta nueva comunidad floreciera. Y como en mixteco la palabra toho quiere decir "noble" o "principal", se llamó Ñu Toho, o "de los nobles", conocido éste en la actualidad como Ñutoo.

Así es cómo se formó la nueva comunidad de las comunidades que antes no conocían los beneficios resultantes de la armonía y la unión. Al verse unidas y formando un solo pueblo, se sentían felices y por esa razón le pusieron a la nueva comunidad el nombre Casandoho (Cadzandoho), porque por medio de este dicho el personaje que era su gobernante los animó a unirse. Esta

palabra significa "todos juntos harán adobes". (Véase nota al final p. 37)

De esta manera se formó Jamiltepec y obtuvo su nombre Casandoho, según la primera de las dos versiones.

2. El Reino que fue Traslado

La otra manera en que los ancianos cuentan la fundación de Jamiltepec es la siguiente:

Se dice que en lo pasado, antes de que los españoles llegaran a América y cuando aún estas tierras se encontraban habitadas por puros mixtecos, se hallaba en Yucu Chacuaa (Cerro Grande), un reino muy floreciente donde todo era felicidad, pues además de que el rey era muy bondadoso, había muy buenas tierras para el cultivo. Se obtenían siempre ricas cose-

chas, ya que las lluvias no escaseaban. La caza era abundante, pues en el campo había multitud de venados, jabalíes, faisanes y otros de donde se sacaba la carne para alimentación. También había animales tales como tigres, ocelotes, tigrillos, pumas, leopardos y víboras venenosas de donde se obtenían pieles, pero que al mismo tiempo eran animales perjudiciales, ya que si una persona se descuidaba, caía bajo las garras o colmillos de éstos. Pero existía además otro peligro mayor, del cual la gente vivía continuamente atemorizada. Era una clase de águilas de gran tamaño y de dos cabezas (bicéfales) que existía por aquel entonces. A éstas les gustaba principalmente alimentarse de carne humana, sobre todo cuando se trataba de una persona de tierna edad.

La gente sabía defenderse muy bien de los animales terrestres, como tigres, serpientes u otros, pero frente al peligro que causaban las águilas, no sabían cómo. Por eso buscaron modos para defenderse de este peligro, ya que estas águilas eran demasiado ágiles, a pesar de su gran tamaño. Idearon un tipo de canastos (chiquihuites), los cuales se ponían en la cabeza como medio de protección. Siempre que alguien salía de su casa, se ponía el chiquihuite en la cabeza, así que si el águila lo atrapaba, solamente se llevaba el chiquihuite, creyendo que se llevaba a la persona. Así era cómo escapaba la gente de ser atrapada por las garras del animal.

Pero aunque se tomaban todas estas clases de medidas, siempre había pérdida de gente.

En una ocasión, el hijo del rey fue atrapado por un águila sin que hubiera tiempo para salvarlo, debido a la rapidez con que este tipo de animal actúa. La gente del lugar quería mucho a su rey, por su bondad y su conciencia de los problemas del pueblo. Así que, viendo la desgracia sufrida por su rey, inmediatamente hicieron un plan para buscar al príncipe. Se repartieron los hombres más diestros del lugar en varios grupos y, bien protegidos, siguieron la ruta que había tomado el águila bicéfala.

La búsqueda fue minuciosa, tramo por tramo, sobre peñascos o bien sobre árboles de gran tamaño. De cualquier lugar sospechoso hacían una cuidadosa observación. La búsqueda duró varios días sin ningún resultado. Por fin, a los siete u ocho días,

un grupo llegó bajo un árbol muy frondoso (no sabemos qué tipo de árbol haya sido), donde encontraron unos restos y entre ellos tiras de ropa que coincidían con la que usaba el príncipe; también los huesos o restos coincidían con la edad del joven. Inmediatamente comunicaron este hallazgo a los demás grupos y al rey, para saber qué hacer con los restos.

El rey ordenó que los restos se enterraran en el mismo lugar en que se habían descubierto y dio a conocer que, a partir de ese momento, la comunidad se trasladaría hacia ese lugar, en honor del joven príncipe. A los del pueblo les agradó la idea, ya que deseaban corresponder a la bondad de su rey, e inmediatamente hicieron el traslado de la comunidad de Yucu Chacuaa a donde se encontraban los restos.

En honor del joven príncipe, que se llamaba Jamilli, la nueva comunidad se llamó Jamiltepec (cerro de Jamilli).

Nota: En mixteco la palabra Casandoho quiere decir "todos juntos harán adobes"; casa indica unión de varias personas para construir o hacer algo, y es, en la actualidad, como se usa en la costa. Por ejemplo, casanduvaha ra quiere decir, "ellos componen" (ca "plural"; sa "hacer"; nduvaha "se hace bueno", ra "él"). En la Mixteca Alta se escribe en forma distinta, cadza, y tiene dos significados por lo menos: "cerro" y "hacer algo en unión", aunque en la costa tenga únicamente el significado de "hacer algo en unión".

Ahora bien, en náhuatl, la palabra Jamiltepec quiere decir "en el cerro de

adobes" (xami "adobe"; tepe "cerro"; c "en"). Como los aztecas, en sus conquistas, hicieron contacto primero con la Mixteca Alta, tuvieron conocimiento de los dos significados de la palabra. Al parecerles que en náhuatl el significado de "cerro" se adaptaba más, fue por ello que la comunidad se quedó con el nombre de Jamiltepec "en el cerro de adobes" que también era el otro significado de Casandoho.

Autor: Alfredo Bautista Mejía

Idioma: Mixteco de Jamiltepec, Oaxaca

Asesora Lingüística: Andrea Johnson P.

Esta edición consta de 200 ejemplares

Q6-9-753

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de octubre de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D. F.

ISBN 968-31-0081-3

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores